

EMILIO MARTÍNEZ MATA /  
MARÍA FERNÁNDEZ FERREIRO /  
EMMANUEL MARIGNO (eds.)

RECREACIONES TEATRALES  
DEL *QUIJOTE*. PERSPECTIVAS  
TEÓRICAS, LINGÜÍSTICAS  
Y CULTURALES

VISOR LIBROS

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	9
--------------------	---

## PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS

Dramaturgos ante el <i>Quijote</i> . Formas de adaptar un mito. María Fernández Ferreiro .....	15
---	----

A vueltas con el <i>Quijote</i> en el escenario galo (2010-2018). Emmanuel Marigno .....	33
---	----

## REESCRITURAS DEL *QUIJOTE* EN DIFERENTES IDIOMAS

Andreas Gryphius y el primer <i>Cardenio</i> alemán. Lioba Simon Schuhmacher .....	45
---	----

Problemas y el proceso de traducir <i>The Comical History of Don Quixote</i> (1694) de Thomas D'Urfey. Aaron M. Kahn .....	63
--	----

El <i>Don Chisciotte</i> de Gherardi y los problemas de su traducción al español. Guillermo Carrascón .....	75
---	----

## PERSPECTIVAS TEATRALES

Las primeras recreaciones teatrales del <i>Quijote</i> : fiestas y mascaradas. Emilio Martínez Mata .....	95
--	----

Un <i>Quijote</i> jocoserio en 1733, en Lisboa, con licencia del Santo Oficio. María Fernanda de Abreu .....	115
Reinventando a <i>Cardenio</i> en la escena inglesa: de William Shakespeare a Gregory Doran. María José Álvarez Faedo .....	135
Entre Cervantes y Shakespeare: perspectivas de la historia. Aaron M. Kahn .....	151
Sancho loco, Sancho listo, Sancho justo: motivo inspirador en el teatro europeo. Agapita Jurado Santos .....	161
Sobre <i>Er DeQu</i> , una experiencia teatral a partir del <i>Quijote</i> . Domingo Ortega Criado .....	181

## Introducción

Los ensayos publicados en este volumen se ocupan del tema de las recreaciones teatrales del *Quijote* desde enfoques diversos y abarcando obras muy variadas, que van desde las primeras fiestas y mascaradas en las que aparecen el hidalgo y su escudero, en fechas próximas a la publicación de la novela cervantina, hasta las recreaciones del siglo XXI. Se trata de reescrituras teatrales del *Quijote* que reflejan momentos esenciales en la recepción de la novela en países como España, Francia, Inglaterra, Italia, Alemania y Portugal, con referencias incluso a América y Asia.

Todos estos ensayos tienen su origen en los dos primeros seminarios del proyecto *Q. Theatre. Theatrical Recreations of Don Quixote in Europe*, cofinanciado por la Unión Europea en su programa Europa Creativa (Oviedo, 26 y 27 de octubre de 2017, y Lyon, 13 y 14 de septiembre de 2018). En los dos seminarios, además de contar con las intervenciones de los participantes y de las plenarias invitadas, se celebraron actividades culturales vinculadas a la novela cervantina: en Oviedo la lectura dramatizada de pasajes del *Quijote* llevada a cabo por los estudiantes de la Escuela Superior de Arte Dramático del Principado de Asturias y en Lyon la exposición *Don Quijote* de Felipe Alarcón Echenique.

En el primer bloque temático se presentan dos planteamientos teóricos sobre reescrituras quijotescas en el teatro, el primero centrado en la España contemporánea y el segundo, en la recepción ultrapirenaica del mismo periodo. María Fernández Ferreiro plantea problemáticas transgénicas a las que se enfrenta el dramaturgo en el momento de reescribir una novela para la escena enmarcando esta cuestión desde un enfoque diacrónico —desde el siglo XVII hasta los siglos XX-XXI— a la vez que sincrónico —dos categorías de reescrituras: adaptaciones y recreaciones—, incluyendo también consideraciones de tipo contex-

tual (la huella del entorno sociocultural vinculado a la reescritura). Remata la reflexión con una apertura hacia el área hispanoamericana, con mayores implicaciones en cuanto a contextos, formas y temas. Por su parte, Emmanuel Marigno Vázquez, tras una propuesta de corpus y tipología desde criterios estéticos principalmente, se adentra en reflexiones de corte antropológico, considerando el cuerpo del actor/personaje como «metáfora viva» del cuerpo social, así como de toda una serie de posibles problemáticas postmodernas.

En el segundo apartado, Lioba Schuhmacher, Aaron M. Kahn y Guillermo Carrascón reflexionan sobre los problemas de traducción que se plantean al hilo de su trabajo con recreaciones teatrales del *Quijote* en Alemania, Inglaterra e Italia. Lioba Schuhmacher, partiendo de la vida y obra del dramaturgo barroco alemán Andreas Gryphius, se centra en su obra teatral *Cardenio y Celinde o los amantes desafortunados* (1648) para explicar su labor como editora y traductora de esta obra al español. También se adentra Aaron M. Kahn en los problemas suscitados por la traducción, en este caso del inglés al español y en una obra fechada en el XVII anglosajón: *The Comical History of Don Quixote* (1694) de Thomas D'Urfey. Precisa Aaron M. Kahn, antes de introducirse en planteamientos lingüísticos sobre la traducción, que el texto de D'Urfey consta de tres partes con desenlace propio en cada secuencia, como si estuviésemos ante tres obras que se pudieran considerar por separado. Relación con el hipotexto cervantino, cuestiones del estilo propio de Thomas D'Urfey y fraseología específica del XVII inglés son los principales retos a los que se enfrenta el estudioso en el presente trabajo. Finalmente, Guillermo Carrascón retoma el tema de la edición y traducción de una obra al español, en este caso, la italiana *Don Chisciotte* (1927) de Gherardo Gherardi. Después de situar esta recreación teatral en su contexto sociopolítico y definirla como la primera italiana en desarrollar la dimensión seria de la novela, en la línea de la interpretación unamuniana y romántica, comenta las pautas de traducción que ha seguido en su edición de la obra, en especial por medio de casos concretos que ejemplifican la dificultad de traducir al español un texto italiano que adapta, a su vez, una obra en español.

Los últimos textos de este volumen repasan diferentes aproximaciones al *Quijote* desde el teatro, desde las primeras recreaciones en el siglo XVII hasta una original versión estrenada en el siglo XXI. Emilio Martínez Mata realiza un recorrido por las representaciones quijotescas

que tenían lugar en las fiestas y mascaradas del siglo xvii, principalmente en España, pero también en Alemania, el Nuevo Mundo e incluso Filipinas. Destaca, a partir de múltiples ejemplos extraídos de las *Relaciones* que informaban de estas celebraciones, la recepción en la época de los personajes quijotescos como personajes cómicos y los rasgos plásticos que permitían su identificación con facilidad. Por su parte, Maria Fernanda de Abreu propone una reflexión acerca de la reescritura portuguesa del *Quijote* más conocida y representada, la de un brasileño descendiente de judíos portugueses emigrados a Brasil y vueltos a Lisboa en pleno contexto inquisitorial. Antes de ser quemado por el Santo Oficio en octubre de 1739, António José da Silva, O Judeu, nos dejó un drama quijotesco magistral, del que Maria de Fernanda de Abreu subraya las mutilaciones y demás intrusiones que sufrió por parte de la censura, esforzándose por establecer un estado de la cuestión a partir del material que pudo llegar hasta nosotros. En el siguiente ensayo, María José Álvarez Faedo expone los avatares que protagonizó la historia de Cardenio en Inglaterra, comenzando por explicar la perdida adaptación teatral de Shakespeare y Fletcher, pasando por *The Second Maiden's Tragedy* de Thomas Middleton (también del xvii), *Double Falsehood or the Distrest Lovers*, publicada en el siglo xviii por Lewis Theobald como la perdida obra shakesperiana, hasta *Cardenio, Shakespeare's Lost Play Re-Imagined*, de Gregory Doran y estrenada por la Royal Shakespeare Company en 2011. Con este recorrido, la investigadora subraya la presencia del *Cardenio* cervantino en los escenarios ingleses a lo largo del tiempo. Asimismo, la relación entre William Shakespeare y Miguel de Cervantes es el eje del siguiente ensayo, en el que Aaron M. Kahn parte de *El príncipe de Maquiavelo* para comentar las obras *Enrique V* de Shakespeare y *La destrucción de Numancia* de Cervantes y analizar la perspectiva histórica en ambas obras y cómo el pasado sirve como ejemplo moral en ellas. Ya desde un punto de vista transnacional, así como diacrónico, Agapita Jurado plantea el recorrido teatral del personaje de Sancho Panza como uno de los más fructíferos en la historia de la recepción del *Quijote*, estudiando sus recreaciones en los siglos xvii-xviii y aplicando la noción de «traducción intersemiótica» como herramienta para trabajar con los textos específicos. Para ordenar este análisis, divide estas representaciones sanchescas en tres apartados: aquellas que subrayan la locura del personaje, las que lo presentan como un hombre astuto y